

Einhell[®]

- Ⓓ **Bedienungsanleitung
Starthilfekabel**
- Ⓕ **Mode d'emploi
Câbles de connexion de batteries**
- Ⓖ **Handleiding
startkabel**
- Ⓘ **Istruzioni per l'uso dei
cavi di avviamento**
- Ⓔ **Manual de instrucciones
cable de ayuda para el arranque**
- ⒫ **Manual de instruções
cabo auxiliar de arranque**

2

Art.-Nr.: 20.303.30

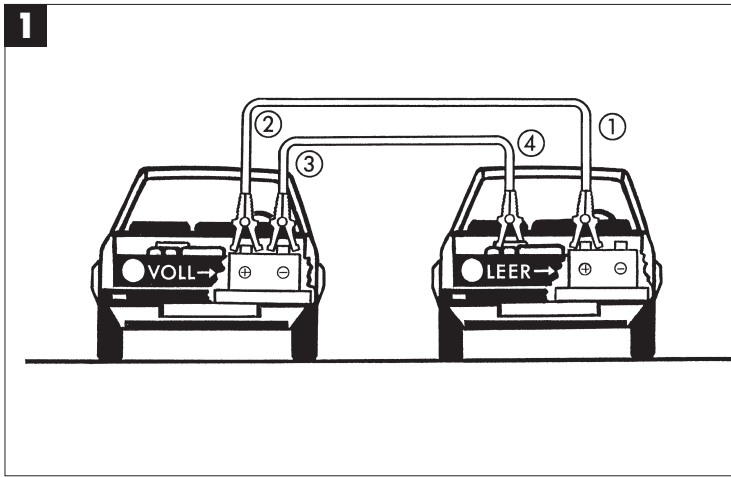
I.-Nr.: 01017

SHK **16**

Art.-Nr.: 20.303.40

I.-Nr.: 01017

SHK **25**



Achten Sie darauf,

- dass die Kapazität der stromgebenden Batterie (z.B. 45 Ah) nicht wesentlich unter der der entladenen liegt
- dass nur Batterien gleicher Nennspannung (z.B. 12 V) verbunden werden dürfen
- dass zwischen den Fahrzeugen kein Karosseriekontakt hergestellt werden darf (Kurzschlussgefahr)
- dass Zündquellen (z.B. offenes Licht, brennende Zigaretten oder elektrische Funken) von den Batterien fernzuhalten sind (Verpuffungsgefahr) und dass wegen der Verätzungsgefahr man sich nicht über die Batterien beugt
- dass das Elektrolyt der entladenen Batterie auch bei niedriger Temperatur flüssig ist
- dass die entladene Batterie nicht von dem dazugehörigen Bordnetz getrennt wird und die Zündungen der Fahrzeuge vor dem Anklemmen der Starthilfekabel ausgeschaltet sind: bei Schaltgetrieben der Schalthebel in Leerlauf-Stellung; bei Automatikgetrieben der Wählhebel in Stellung «P» steht und die Feststellbremse angezogen ist
- dass die Leitungen des Starthilfekabels nicht von den sich drehenden Teilen im Motorraum erfasst werden können
- wie und in welcher Reihenfolge Starthilfekabel an- und abzuklemmen sind
- dass beim Entfernen der Leitung des Starthilfekabels, dass diese nicht in Kontakt mit sich drehenden Teilen des Motors kommt.

Anklemmen:

Leitung mit den roten Polzangen zuerst am Pluspol der entladenen Batterie (siehe Bild/Position 1) und dann am Pluspol der Spenderbatterie (siehe Bild/Position 2) anklammern. Anschliessend die Leitung mit den schwarzen Polzangen am Minuspol der Spenderbatterie (siehe Bild/Position 3) und danach an die Fahrzeugmasse des liegengebliebenen Fahrzeuges, z.B. am Masseband oder einer anderen blanken Stelle am Motorblock (siehe Bild/Position 4), soweit wie möglich von der Batterie entfernt anklammern, um das Zünden von möglicherweise entwickeltem Knallgas zu verhindern.

Starten:

Danach Motor des Spenderfahrzeuges starten und auf mittlere Drehzahl bringen. Anschliessend Motor des liegengebliebenen Fahrzeuges starten. Nach einem Startvorgang, der nicht länger als 15 Sekunden dauern soll, ist eine Wartezeit von 1 Minute einzulegen.

Abklemmen:

Wenn der Motor rund läuft (nach 2 bis 3 Minuten) Starthilfekabel in umgekehrter Reihenfolge abklemmen: Zuerst schwarze Polzange vom Masseband oder Motorblock des liegengebliebenen Fahrzeuges abnehmen (siehe Bild/Position 4). Dann die andere schwarze Polzange vom Minuspol der Spenderbatterie (siehe Bild/Position 3) und anschliessend die beiden roten Polzangen in beliebiger Reihenfolge abnehmen.

Technische Daten:

| SHK 16 | |
|--|--------------------|
| Querschnitt | 16 mm ² |
| Länge | 3 m |
| geeignet für Ottomotoren mit max. 2500 ccm (12 V oder 24 V Batterie) | |

| SHK 25 | |
|--|--------------------|
| Querschnitt | 25 mm ² |
| Länge | 3,5 m |
| geeignet für Ottomotoren mit max. 5500 ccm und Dieselmotoren mit max. 3000 ccm (12 V oder 24 V Batterie) | |

Hinweise:

Starten von Katalysator-Autos
Bei nicht startfähiger Batterie den Motor nur mit Starthilfekabel und Spenderbatterie starten. Durch Anschieben oder Abschleppen kann Benzin in den Auspuff gelangen und den Katalysator beschädigen. Vor dem Abklemmen einen großen Stromverbaucher einschalten, um Spannungsspitzen in der Bordelektronik zu vermeiden. Bedienungsanleitung des Autos bzw. der Zusatzgeräte (wie z.B. Autotelefon, Bordcomputer usw.) auf eventuelle Hinweise zur Ladung der Batterie und zur Starthilfe beachten.

F**Faites absolument attention à ceci;**

- la capacité de la batterie fournissant le courant (par exemple 45 Ah) ne peut être inférieure à celle de la batterie à recharger;
- seules des batteries de tension nominale identique (par ex. 12 V) peuvent être reliées;
- les carrosseries des deux véhicules ne peuvent être en contact l'une avec l'autre (risque de court-circuit);
- les sources d'allumage (par ex. feu ouvert, cigarettes allumées ou étincelles électriques) doivent être éloignées des batteries (risque de déflagration);
- on ne peut pas se pencher au-dessus des batteries (risque de brûlures par acide);
- l'électrolyte de la batterie déchargée est aussi liquide à basse température;
- la batterie déchargée ne peut être séparée de son réseau de bord et les allumages des véhicules doivent être à l'arrêt avant la mise en place des câbles de connexion de batteries: pour les véhicules à changement de vitesse, le levier de vitesses doit être en position neutre; pour les automatiques, le levier de sélection doit être en position «P» et le frein de parking doit être tiré;
- les câbles de connexion des batteries ne peuvent être pris dans des parties en mouvement du moteur;
- lisez comment et dans quel ordre les câbles de connexion de batteries doivent être branchés et débranchés.
- En retirant le câble du dispositif d'assistance au démarrage, veillez à ce que le câble n'entre pas en contact avec des éléments rotatifs du moteur.

Mise en place:

Accrochez d'abord le câble muni de pinces de borne rouges à la borne «+» de la batterie déchargée (voir illustration, position 1) et ensuite à la borne «+» de la batterie distributrice (voir illustration, position 2). Accrochez ensuite le câble muni de pinces de borne noires à la borne «-» de la batterie distributrice (voir illustration, position 3) et ensuite à la masse du véhicule en panne, par exemple à la bande de connexion à la masse ou à un autre endroit dénudé du bloc moteur (voir illustration, position 4), éloigné le plus possible de la batterie, pour éviter l'allumage de gaz explosifs éventuellement libérés.

Démarrage:

Faites ensuite démarrer le moteur du véhicule distributeur et faites-le tourner à moyen régime. Faites alors démarrer le moteur du véhicule en panne. Après un procédé de démarrage, qui ne doit pas durer plus de 15 secondes, il faut respecter une pause de 1 minute.

Débrancher:

Lorsque le moteur tourne (pendant 2 à 3 minutes), débranchez les câbles de connexion de batteries dans l'ordre inverse: d'abord la pince de borne noire de la bande de connexion à la masse ou du bloc moteur du véhicule en panne (voir illustration, position 4), puis l'autre pince de borne noire de la borne «-» de la batterie distributrice (voir illustration, position 3) et enfin les deux pinces de borne rouge dans n'importe quel ordre.

Caractéristiques techniques :**SHK 16**

| | |
|---|--------------------|
| Coupe transversale | 16 mm ² |
| Longueur | 3 m |
| Convient aux moteurs Otto de maxi. 2500 cm ³ (batterie de 12 V ou 24 V) | |

SHK 25

| | |
|---|--------------------|
| Coupe transversale | 25 mm ² |
| Longueur | 3,5 m |
| convient aux moteurs Otto de maxi. 5500 cm ³ et aux moteurs diesel de maxi. 3000 cm ³ (batterie 12 V ou 24 V) | |

Remarques :

Faire démarrer des autos à catalyseur
Lorsque la batterie ne peut pas démarrer, faire uniquement démarrer le moteur avec le câble de démarrage et la batterie auxiliaire. Pousser ou remorquer le véhicule peut faire passer l'essence dans le pot d'échappement et endommager le catalyseur. Avant de déconnecter, mettez un grand consommateur d'électricité en circuit afin d'éviter des pointes de tension dans l'électronique du tableau de bord. Respecter les éventuelles consignes du mode d'emploi de la voiture ou des appareils auxiliaires (comme par exemple téléphone ou l'ordinateur de bord, etc.) en rapport avec le chargement de la batterie.

Let wel:

- dat de capaciteit van de stroomgevende batterij (b.v. 45 Ah) niet aanzienlijk onder degene van de ontladen batterij ligt
- dat enkel batterijen van dezelfde nominale spanning (b.v. 12 V) mogen worden verbonden
- dat tussen de voertuigen geen carrosseriecontact tot stand mag worden gebracht (gevaar voor kortsluiting)
- dat ontstekingsbronnen (b.v. open vlam, brandende sigaretten of elektrische vonken) van de batterijen verwijderd moeten worden gehouden (ontploffingsgevaar) en dat men zich niet over de batterijen mag buigen omwille van het gevaar voor brandwonden door zuur
- dat de elektrolyt van de ontladen batterij ook bij lage temperaturen vloeibaar is
- dat de ontladen batterij niet van het bijhorende boordnet wordt gescheiden en dat het startcontact van de voertuigen is uitgeschakeld voordat de startkabels worden aangesloten: bij een handmatige versnellingsbak is de pook naar de neutrale stand gebracht; bij een automatische versnellingsbak is de keuzehendel in de stand "P" en is de handrem aangehaald
- dat de leidingen van de startkabel niet door de draaiende onderdelen in het motorcompartiment kunnen worden gegrepen
- hoe en in welke volgorde de startkabels moeten worden aangesloten en losgenomen
- dat bij het verwijderen van de leiding van de startkabel deze niet in contact komt met draaiende onderdelen van de motor.

Aansluiten:

Leiding met de rode pooltangen eerst aansluiten op de positieve pool (+) van de ontladen batterij (zie fig./pos. 1) en dan op de positieve pool (+) van de stroomgevende batterij (zie fig./pos. 2). Vervolgens de leiding met de zwarte pooltangen aansluiten op de negatieve pool (-) van de stroomgevende batterij (zie fig./pos. 3) en daarna op de massa van het voertuig dat is blijven steken, b.v. op de massastrap of op een andere blote plaats op de motorblok (zie fig./pos. 4), zo ver mogelijk verwijderd van de batterij om het ontsteken van mogelijk vrijkomend knalgas te voorkomen.

Starten:

Daarna de motor van het stroomgevende voertuig starten en met middelmatig toerental laten draaien. Vervolgens de motor van het voertuig dat is blijven steken starten. Na een startpoging die niet langer dan 15 seconden mag duren is een wachttijd van 1 minuut in te lassen.

Losnemen van de startkabels:

Als de motor rustig draait (na 2 à 3 minuten) startkabels in omgekeerde volgorde losnemen: eerst de zwarte pooltang van de massastrap of de motorblok van het voertuig dat is blijven steken losnemen (zie fig./pos. 4). Dan de andere zwarte pooltang van de negatieve pool (-) van de stroomgevende batterij (zie fig./pos. 3) en daarna de beide rode pooltangen in om het even welke volgorde losnemen.

Technische gegevens:**SHK 16**

| | |
|--|--------------------|
| Doorsnede | 16 mm ² |
| Lengte | 3 m |
| geschikt voor ottomotoren met max. 2500 cc (12 V of 24 V batterij) | |

SHK 25

| | |
|--|--------------------|
| Doorsnede | 25 mm ² |
| Lengte | 3,5 m |
| geschikt voor ottomotoren met max. 5500 cc en dieselmotoren met max. 3000 cc (12 V of 24 V batterij) | |

Aanwijzingen:

Starten van katalysatorauto's
Bij niet startklare batterij de motor enkel starten met behulp van een startkabel en een stroomgevende batterij. Door aanduwen of wegslepen kan benzine in de uitlaat terechtkomen en de katalysator beschadigen. Voor het losnemen van de startkabels een grote stroomverbruiker inschakelen om spanningspieken in de boardelektronica te voorkomen. Handleiding van de auto of van de extra's (zoals b.v. autotelefoon, boordcomputer enz.) raadplegen op eventuele aanwijzingen aangaande het laden van de batterij en starthulp.

I

Fate attenzione

- che la capacità della batteria caricante (ad es. 45 Ah) non sia molto inferiore a quella della batteria scarica
- che possono essere collegate solo batterie della stessa tensione nominale (ad es. 12 V)
- che non esista nessun contatto tra le carrozzerie dei veicoli (rischio di corto circuito)
- che fonti di accensione (ad es. fiamme vive, sigarette accese o scintille elettriche) siano allontanati dalle batterie (rischio di deflagrazione) e che, a causa del pericolo presentato dal liquido corrosivo, non è consigliabile chinarsi sulle batterie.
- che l'elettrolita della batteria scarica è liquido anche alle basse temperature
- che la batteria scarica non venga staccata dalla rispettiva rete di bordo e che prima di fissare i cavi per avviamento tramite collegamento alla batteria, l'accensione dei veicoli sia spenta: in caso di cambio normale, fare attenzione che la leva sia in posizione folle e che in caso di cambio automatico, la leva si trovi in posizione «P» e il freno di stazionamento sia azionato
- che i conduttori del cavo per avviamento non tocchino gli elementi in movimento nel vano motore
- come e in quale ordine i cavi per avviamento siano da fissare o staccare.
- Nel togliere il cavo per l'avviamento di soccorso fate attenzione, che questo non venga in contatto con le parti rotanti del motore.

Fissaggio

Fissare il cavo con le pinze rosse prima al polo positivo della batteria scarica (vedi figura/posizione 1) e dopo al polo positivo della batteria carica (vedi figura/posizione 2). Quindi fissare il cavo con le pinze nere al polo negativo della batteria di carica (vedi figura/posizione 3) e dopo alla massa del veicolo in panne, ad es. al nastro massa o ad un'altra parte lucida del blocco motore (vedi figura/posizione 4). Fissare i cavi il più lontano possibile dalla batteria, onde evitare l'accensione di gas tonante che potrebbe essersi formato.

Avviamento

Quindi avviare il motore del veicolo di aiuto e portarlo a regime medio. In seguito avviare il motore del veicolo in panne. Dopo una procedura di avviamento che non deve superare i 15 secondi, è necessario attendere per 1 minuto prima di ripetere l'operazione.

Scollegamento

Appena il motore gira in modo normale (dopo 2 o 3 minuti), staccare i cavi di avviamento nell'ordine inverso: prima togliere la pinza nera dal nastro di massa o dal blocco di motore del veicolo fermo (vedi figura/posizione 4); quindi staccare l'altra pinza nera dal polo negativo della batteria di carica (vedi figura/posizione 3) e in seguito togliere le due pinze rosse nell'ordine che preferite.

Caratteristiche tecniche**SHK 16**

| | |
|-----------|--------------------|
| Sezione | 16 mm ² |
| Lunghezza | 3 m |

Adatto per motori a benzina con una cilindrata massima di 2500 cm³ (batteria da 12 V o 24V)

SHK 25

| | |
|-----------|--------------------|
| Sezione | 25 mm ² |
| Lunghezza | 3,5 m |

Adatto per motori a benzina con una cilindrata massima di 5500 cm³ e motori diesel con max. 3000 cm³ (batteria da 12 V o 24V)

Avvertenze

Avviamento di auto dotate di marmitta catalitica
In caso di batteria scarica avviate il motore solo con cavo di avviamento di soccorso e batteria di soccorso. Con operazioni di spinta o di traino potrebbe penetrare benzina nello scappamento e danneggiare la marmitta catalitica. Prima di staccare i morsetti, attivate un dispositivo con un elevato assorbimento di corrente per evitare picchi di tensione nel sistema elettronico di bordo. Tenete conto di eventuali avvertenze sulla ricarica della batteria e sull'avviamento di soccorso nelle istruzioni per l'uso della vettura e degli apparecchi ausiliari (come per es. telefono dell'auto, elettronica di bordo).

Tenga en cuenta

- que la capacidad de la batería que suministra la corriente (por ej., 45 Ah) no ha de ser notablemente inferior a la de la batería descargada
- que solo está permitido conectar las baterías que presenten la misma tensión nominal (por ej., 12 V)
- que bajo ningún pretexto entren en contacto las carrocerías de los vehículos (riesgo de cortocircuito)
- que las fuentes de encendido (por ej., lumbre directa, cigarrillos encendidos o chispas eléctricas) se han de mantener alejadas de las baterías (peligro de deflagración) y que, debido al riesgo de sufrir quemaduras, no debe inclinarse nadie sobre las baterías
- que el electrolito de la batería descargada conserva su estado líquido, incluso a baja temperatura
- que la batería descargada no se separe de la correspondiente red de a bordo y que las llaves de encendido de ambos vehículos deben estar desconectadas antes de conectar el cable de ayuda para el arranque: en el caso de cajas de cambios, la palanca se ha de encontrar en posición neutra; en el caso de cajas de cambios automáticas, la palanca selectora debe hallarse en «P» y el freno de estacionamiento está puesto
- que los conductos del cable de ayuda para el arranque deben hallarse fuera del alcance de las piezas giratorias del motor
- cómo y qué secuencia de pasos se ha de seguir para conectar y desconectar los cables de ayuda para el arranque
- Al retirar la conexión del cable para la ayuda del arranque, se debe comprobar que no entre en contacto con las piezas giratorias del motor.

Conexión:

Conecte en primer lugar el cable de las pinzas de toma de corriente rojas al polo positivo de la batería descargada (véase fig./posición 1) y, a continuación, al polo positivo de la batería suministradora (véase fig./posición 2). A continuación, conecte el cable de las pinzas de toma de corriente negras con el polo negativo de la batería suministradora (véase fig./posición 3) y, a continuación, con la masa del vehículo que se ha quedado parado, por ej., a la cinta de masa o a otra superficie al descubierto en el bloque del motor (véase fig./posición 4), todo ello, lo más lejos posible de la batería con el fin de evitar que se encienda el gas detonante que pueda formarse en el proceso.

Arranque:

A continuación, arranque el motor del vehículo suministrador, haciéndolo funcionar a una velocidad media. Encienda después el motor del vehículo cuya batería se ha descargado. Transcurrido un proceso de arranque que no ha de superar los 15 segundos, es preciso esperar 1 minuto.

Desconexión:

Cuando el motor funcione de manera correcta (transcurridos de 2 a 3 minutos), desconecte el cable de ayuda para el arranque realizando en sentido inverso la misma secuencia de pasos: Retire en primer lugar las pinzas de toma de corriente negras de la cinta de masa o bloque del motor del vehículo que se ha quedado parado (véase fig./posición 4). Después, retire las otras pinzas de toma de corriente negras del polo negativo de la batería suministradora (véase fig./posición 3) y, a continuación, retire las dos pinzas de toma de corriente rojas en una secuencia cualquiera.

Características técnicas:

| SHK 16 | |
|---------------|--------------------|
| Sección | 16 mm ² |
| Longitud | 3 m |

indicado para motores de carburador con máx. 2500 cm³ (batería de 12 V ó 24 V)

| SHK 25 | |
|---------------|--------------------|
| Sección | 25 mm ² |
| Longitud | 3,5 m |

indicado para motores de carburador con máx. 5500 cm³ y motores diesel con máx. 3000 cm³ (batería de 12 V ó 24)

Instrucciones:

Arrancar automóviles con catalizador

Si el vehículo no puede arrancar por estar la batería descargada, usar únicamente el cable de ayuda y la batería externa. Al empujar o remolcar el vehículo, puede llegar gasolina al tubo de escape, dañándose el catalizador. Conectar un consumidor de corriente de gran tamaño antes de la desconexión para evitar picos de tensión en el sistema electrónico de a bordo. Tener siempre en cuenta el manual de instrucciones del automóvil, así como de los accesorios (p. ej., teléfono móvil para vehículos, ordenador de a bordo, etc.), en lo que respecta a las indicaciones referentes a la carga de batería y a la ayuda de arranque.

P**Assegure-se de que,**

- a capacidade da bateria que fornece a corrente (p. ex. 45 Ah) não é muito inferior à capacidade da bateria que se encontra descarregada
- conecta apenas baterias com a mesma tensão nominal (p. ex. 12 V)
- não se pode estabelecer qualquer contacto entre a carroçaria dos dois veículos (perigo de curto-circuito)
- mantém as fontes de ignição (p. ex. fontes de luz aberta, cigarros acesos ou faíscas eléctricas) afastadas das baterias (perigo de deflagração) e não se debruça sobre as baterias devido à causticidade das mesmas
- o electrólito da bateria descarregada se encontra em estado líquido, mesmo a baixas temperaturas
- a bateria descarregada não é separada do respectivo sistema eléctrico do veículo e de que as ignições dos veículos se encontram desligadas antes de conectar os cabos auxiliares de arranque: nas caixas de velocidade manuais a alavanca das mudanças se encontra em ponto-morto e nas caixas de velocidade automáticas a alavanca selectora se encontra na posição «P» e o travão de mão puxado
- os cabos auxiliares de arranque não podem ser apanhados por peças em movimento dentro do compartimento do motor
- da sequência e da forma correcta de ligar e desligar os cabos auxiliares de arranque
- Quando remover o cabo auxiliar de arranque, certifique-se de que este não entra em contacto com as peças do motor em rotação.

Conectar:

Conecte primeiro o cabo com a garra para o pólo vermelha ao pólo positivo da bateria descarregada (consulte a figura/posição 1) e depois ao pólo positivo da bateria de alimentação (consulte a figura/posição 2). Conecte de seguida o cabo com a garra para o pólo preto ao pólo negativo da bateria de alimentação (consulte a figura/posição 3) e depois à massa do veículo que tem a bateria descarregada, p. ex. à fita de ligação à massa ou noutra local livre no bloco do motor (consulte a figura/posição 4). Conecte este cabo o mais afastado possível da bateria, de forma a evitar a ignição de gás detonante que eventualmente se tenha formado.

Dar arranque:

Ligue de seguida o motor do veículo alimentador e acelere-o a um regime de rotações médio. Dê seguidamente arranque ao motor do veículo com a bateria descarregada. Após cada tentativa de arranque, que não deve demorar mais de 15 segundos, deve aguardar sempre 1 minuto antes de tentar novamente.

Desconectar:

Volte a desconectar os cabos auxiliares de arranque pela sequência inversa quando o motor estiver a trabalhar de forma regular (após 2 a 3 minutos): Retire primeiro a garra para o pólo preto da fita de ligação à massa ou do bloco do motor do veículo com a bateria descarregada (consulte a figura/posição 4). Retire de seguida a outra garra para o pólo preto do pólo negativo da bateria de alimentação (consulte a figura/posição 3) e depois ambas as garras para os pólos vermelhas sem nenhuma ordem específica.

Dados técnicos:

| SHK 16 | |
|--|--------------------|
| Secção transversal | 16 mm ² |
| Comprimento | 3 m |
| indicado para motores a gasolina com 2500 cm ³ , no máx. (bateria de 12 V ou de 24 V) | |

| SHK 25 | |
|---|--------------------|
| Secção transversal | 25 mm ² |
| Comprimento | 3,5 m |
| indicado para motores a gasolina com 5500 cm ³ , no máx. e motores a gasóleo com 3000 cm ³ , no máx. (bateria de 12 V ou de 24 V) | |

Instruções:

Dar arranque a veículos com catalisador
Quando a bateria se encontra descarregada proceda à tentativa de arranque apenas com cabos auxiliares de arranque e com uma bateria de alimentação. Empurrar ou rebocar um veículo com catalisador pode fazer com que entre gasolina para o sistema de escape, danificando o catalisador. Antes de desconectar, ligue um grande consumidor de electricidade para evitar picos de tensão no sistema electrónico de bordo. Consulte o manual de instruções do veículo ou dos aparelhos auxiliares (como p. ex. telefone, computador de bordo, etc.) para se inteirar de eventuais indicações sobre o carregamento da bateria e o arranque auxiliado.

Ⓢ Der Nachdruck oder sonstige Vervielfältigung von Dokumentation und Begleitpapieren der Produkte, auch auszugsweise ist nur mit ausdrücklicher Zustimmung der ISC GmbH zulässig.

Ⓢ La réimpression ou une autre reproduction de la documentation et des documents d'accompagnement des produits, même incomplète, n'est autorisée qu'avec l'agrément exprès de l'entreprise ISC GmbH.

Ⓢ Nadruk of andere reproductie van documentatie en geleidepapieren van de producten, geheel of gedeeltelijk, enkel toegestaan mits uitdrukkelijke toestemming van ISC GmbH.

Ⓢ La ristampa o l'ulteriore riproduzione, anche parziale, della documentazione o dei documenti d'accompagnamento dei prodotti è consentita solo con l'esplicita autorizzazione da parte della ISC GmbH.

Ⓢ La reimpresión o cualquier otra reproducción de documentos e información adjunta a productos, incluida cualquier copia, sólo se permite con la autorización expresa de ISC GmbH.

Ⓢ A reprodução ou duplicação, mesmo que parcial, da documentação e dos anexos dos produtos, carece da autorização expressa da ISC GmbH.

- Ⓢ Technische Änderungen vorbehalten
- Ⓢ Sous réserve de modifications
- Ⓢ Technische wijzigingen voorbehouden
- Ⓢ Con riserva di apportare modifiche tecniche
- Ⓢ Salvo modificaciones técnicas
- Ⓢ Salvaguardem-se alterações técnicas

F BULLETIN DE GARANTIE

Chère Cliente, Cher Client,

Nos produits sont soumis à un contrôle de qualité très strict. Si cet appareil devait toutefois ne pas fonctionner impeccablement, nous en serions désolés. Dans un tel cas, nous vous prions de bien vouloir prendre contact avec notre service après-vente à l'adresse indiquée sur le bulletin de garantie. Nous restons également volontiers à votre disposition au numéro de téléphone de service indiqué plus bas. Pour faire valoir une demande de garantie, ce qui suit est valable :

1. Les conditions de garantie régissent les prestations de garantie supplémentaires. Vos droits de garantie légaux ne sont en rien altérés par la garantie présente. Notre prestation de garantie est gratuite.
2. La prestation de garantie s'applique exclusivement aux défauts occasionnés par des vices de fabrication ou de matériau et est limitée à l'élimination de ces défauts ou encore au remplacement de l'appareil. Veillez au fait que nos appareils, conformément à leur affectation, n'ont pas été construits pour être utilisés dans un environnement professionnel, industriel ou artisanal. Un contrat de garantie ne peut avoir lieu dès lors que l'appareil est utilisé à des activités dans des entreprises professionnelles, artisanales ou industrielles ou toute autre activité du même genre. Sont également exclus de notre garantie : les prestations de substitution de dommages dus aux transports, les dommages occasionnés par le non-respect des instructions de montage ou en raison d'une installation non conforme, du non-respect du mode d'emploi (comme par exemple le raccordement à une mauvaise tension réseau ou à un mauvais type de courant), les applications abusives ou non conformes (comme par exemple une surcharge de l'appareil ou encore l'emploi d'accessoires non homologués), le non-respect des prescriptions de maintenance et de sécurité, l'infiltration de corps étrangers dans l'appareil (comme par exemple du sable, des pierres ou de la poussière), l'emploi de la force ou l'influence extérieure (comme par exemple les dommages dus à une chute), ainsi que l'usure normale conforme à l'utilisation.

Le droit à la garantie disparaît dès lors que des interventions ont lieu sur l'appareil.

3. Le délai de garantie s'élève à 2 ans et commence à la date de l'achat de l'appareil. Les demandes de garanties doivent être présentées avant écoulement du délai de garantie, dans les deux semaines suivant le moment auquel le défaut a été reconnu. Toute reconnaissance de demande de garantie après écoulement du délai de garantie est exclue. La réparation ou l'échange de l'appareil n'entraîne nullement une prolongation de la durée de garantie. Elle ne fait pas non plus commencer un nouveau délai de garantie, en raison de cette prestation, pour l'appareil ou pour toute autre pièce de rechange intégrée. Ceci est également valable lorsqu'un service après-vente sur place a été consulté.
4. Pour faire reconnaître votre demande de garantie, veuillez nous envoyer l'appareil défectueux franco de port à l'adresse indiquée ci-dessous. Ajoutez à l'envoi l'original du bon d'achat ou de tout autre preuve de l'achat datée. Veuillez donc toujours bien conserver le bon d'achat en guise de preuve ! Décrivez la raison de la réclamation le plus précisément possible. Si le défaut de l'appareil est compris dans notre prestation de garantie, nous vous retournerons sans délai un appareil réparé ou encore un nouveau.

Bien entendu, nous sommes prêts également à réparer les appareils défectueux contre remboursement des frais, dès lors que l'appareil n'est plus ou pas garanti. Pour ce faire, veuillez envoyer l'appareil à notre adresse de service après-vente.

GARANTIEBEWIJS

Geachte klant,

onze producten zijn aan een strenge kwaliteitscontrole onderhevig. Mocht dit apparaat echter ooit niet naar behoren functioneren, spijt het ons ten zeerste en vragen u zich tot onze servicedienst onder het adres vermeld op dit garantiebewijs te wenden. Wij staan ook graag telefonisch tot uw dienst via het hieronder vermelde servicetelefoonnummer. Voor vorderingen in verband met garantie geldt het volgende:

1. Deze garantievoorwaarden regelen bijkomende garantieprestaties. Uw wettelijke garantieclaims blijven onaangetast door deze garantie. Onze garantieprestatie is voor uw gratis.
2. De garantieprestatie heeft uitsluitend betrekking op gebreken die te wijten zijn aan materiaal- of fabricagefouten en is beperkt tot het verhelpen van deze gebreken of het vervangen van het apparaat. Wij wijzen erop dat onze apparaten overeenkomstig hun bestemming niet geconstrueerd zijn voor commercieel, ambachtelijk of industrieel gebruik. Een garantieovereenkomst komt daarom niet tot stand als het apparaat in ambachtelijke of industriële bedrijven alsmede bij gelijk te stellen activiteiten wordt gebruikt. Uitgesloten van onze garantie zijn verder schadeloosstellingen voor transportschade, schade door niet-naleving van de montage-instructies of op grond van ondeskundige installatie, niet-naleving van de handleiding (zoals door b.v. aansluiting op een verkeerde netspanning of stroomsoort), oneigenlijke of onoordeelkundige toepassingen (zoals b.v. overbelasting van het apparaat of gebruik van niet toegestane inzetgereedschappen of toebehoren), niet-naleving van de onderhouds- en veiligheidsbepalingen, binnendingen van vreemde voorwerpen in het apparaat (zoals b.v. zand, stenen of stof), gebruikmaking van geweld of invloeden van buitenaf (zoals b.v. schade door neervallen) alsmede door normale slijtage die zich bij het doelmatig gebruik van het apparaat voordoet.

Er kan geen aanspraak op garantie worden gemaakt als op het apparaat reeds ingrepen werden uitgevoerd.

3. De garantieperiode bedraagt 2 jaar en gaat in op de datum van aankoop van het apparaat. Garantieclaims dienen voor het verloop van de garantieperiode binnen de twee weken na het vaststellen van het defect geldend te worden gemaakt. Het geldend maken van garantieclaims na verloop van de garantieperiode is uitgesloten. De herstelling of vervanging van het apparaat leidt noch tot een verlenging van de garantieperiode noch wordt door deze prestatie een nieuwe garantieperiode voor het apparaat of voor eventueel ingebouwde wisselstukken op gang gebracht. Dit geldt ook bij het ter plaatse uitvoeren van een serviceactiviteit.
4. Om een garantieclaim geldend te maken dient u het defecte apparaat franco op te sturen aan het hieronder vermelde adres. Voeg het originele verkoopbewijs of een ander gedateerd bewijs van aankoop bij. Gelieve daarom de kassabon als bewijs goed te bewaren! Wij verzoeken u de reden van de klacht zo nauwkeurig mogelijk te beschrijven. Valt het defect van het apparaat binnen onze garantieprestatie bezorgen wij u per omgaande een hersteld of nieuw apparaat terug.

Uiteraard staan wij ook tot u dienst om mits betaling van de kosten defecten van het apparaat te verhelpen die buiten de garantieomvang vallen. Te dien einde stuurt u het apparaat aan ons serviceadres op.

① CERTIFICATO DI GARANZIA

Gentili clienti,

i nostri prodotti sono soggetti ad un rigido controllo di qualità. Se l'apparecchio non dovesse tuttavia funzionare correttamente, ci scusiamo e vi preghiamo di rivolgervi al nostro servizio di assistenza clienti all'indirizzo indicato in questa scheda di garanzia. Siamo a vostra disposizione anche telefonicamente al numero del servizio assistenza sotto indicato. Per la rivendicazione dei diritti di garanzia vale quanto segue:

1. Queste condizioni di garanzia regolano ulteriori prestazioni di garanzia. La presente garanzia non tocca i vostri diritti al ricorso di garanzia previsti dalla legge. Le nostre prestazioni di garanzia sono per voi gratuite.
2. La prestazione di garanzia riguarda esclusivamente le anomalie riconducibili a difetti del materiale o di produzione ed è limitata all'eliminazione di queste anomalie o alla sostituzione dell'apparecchio. Tenete presente che i nostri apparecchi non sono stati costruiti per l'impiego professionale, artigianale o industriale. Un contratto di garanzia non viene concluso quando l'apparecchio viene usato in imprese commerciali, artigianali o industriali, o con attività equivalenti. Dalla nostra garanzia sono escluse inoltre le prestazioni di risarcimento per danni dovuti al trasporto o danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni per il montaggio o per installazione non corretta, dalla mancata osservanza delle istruzioni per l'uso (come per es. collegamento a tensione di rete o tipo di corrente non corretto), dall'uso improprio o illecito (come per es. sovraccarico dell'apparecchio o utilizzo di utensili o accessori non consentiti), dalla mancata osservanza delle norme di sicurezza e di manutenzione, dalla penetrazione di corpi estranei nell'apparecchio (come per es. sabbia, pietre o polvere), dall'impiego della forza o dall'influsso esterno (come per es. danni dovuti a caduta) e dall'usura normale e dovuta all'impiego.

Il diritti di garanzia decadono quando sono già effettuati interventi sull'apparecchio.
3. Il periodo di garanzia è 2 anni e inizia alla data d'acquisto dell'apparecchio. I diritti di garanzia devono essere fatti valere prima della scadenza del periodo di garanzia, entro due settimane dopo avere accertato il difetto. È esclusa la rivendicazione di diritti di garanzia dopo la scadenza del relativo periodo. La riparazione o la sostituzione dell'apparecchio non comporta una proroga del periodo di garanzia e con questa prestazione per l'apparecchio o per pezzi di ricambio eventualmente installati non inizia un nuovo periodo di garanzia. Questo vale anche nel caso si ricorra ad un servizio sul posto.
4. Per la rivendicazione dei vostri diritti di garanzia inviate l'apparecchio difettoso franco di porto all'indirizzo sotto indicato. Allegate lo scontrino di cassa in originale o un'altra prova d'acquisto che riporti la data. Conservate bene perciò lo scontrino di cassa come prova! Indicate il motivo di reclamo nel modo più dettagliato possibile. Se il difetto dell'apparecchio rientra nella nostra prestazione di garanzia, ricevete l'apparecchio riparato o un apparecchio nuovo a stretto giro di posta.

Naturalmente effettuiamo a pagamento anche riparazioni sull'apparecchio che non rientrano o non rientrano più nella garanzia. A tale scopo inviate l'apparecchio all'indirizzo del servizio assistenza.

E CERTIFICADO DE GARANTÍA

Estimado cliente:

Nuestros productos están sometidos a un estricto control de calidad. No obstante, lamentaríamos que este aparato dejara de funcionar correctamente, en tal caso, le rogamos que se dirija a nuestro servicio de atención al cliente en la dirección indicada en la parte inferior de la presente tarjeta de garantía. Con mucho gusto le atenderemos también telefónicamente en el número de servicio indicado a continuación. Para hacer válido el derecho de garantía, proceda de la siguiente forma:

1. Estas condiciones de garantía regulan prestaciones de la garantía adicionales. Sus derechos legales a prestación de garantía no se ven afectados por la presente garantía. Nuestra prestación de garantía es gratuita para usted.
2. La prestación de garantía se extiende exclusivamente a defectos ocasionados por fallos de material o de producción y está limitada a la reparación de los mismos o al cambio del aparato. Tenga en consideración que nuestro aparato no está indicado para un uso comercial, en taller o industrial. Por lo tanto, no procederá un contrato de garantía cuando se utilice el aparato en zonas industriales, comerciales o talleres, así como actividades similares. De nuestra garantía se excluye cualquier otro tipo de prestación adicional por daños ocasionados por el transporte, daños ocasionados por la no observancia de las instrucciones de montaje o por una instalación no profesional, no observancia de las instrucciones de uso (como, p. ej., conexión a una tensión de red o corriente no indicada), aplicaciones impropias o indebidas (como, p. ej., sobrecarga del aparato o uso de herramientas o accesorios no homologados), no observancia de las disposiciones de mantenimiento y seguridad, introducción de cuerpos extraños en el aparato (como, p. ej., arena, piedras o polvo), uso violento o influencias externa (como, p. ej., daños por caídas), así como por el desgaste habitual por el uso.

El derecho a garantía pierde su validez cuando ya se hayan realizado intervenciones en el aparato.

3. El período de garantía es de 2 años y comienza en la fecha de la compra del aparato. El derecho de garantía debe hacerse válido, antes de finalizado el plazo de garantía, dentro de un periodo de dos semanas a una vez detectado el defecto. El derecho de garantía vence una vez transcurrido el plazo de garantía. La reparación o cambio del aparato no conllevará ni una prolongación del plazo de garantía ni un nuevo plazo de garantía ni para el aparato ni para las piezas de repuesto montadas. Esto también se aplica en el caso de un servicio *in situ*.
4. Para hacer efectivo su derecho a garantía, envíe gratuitamente el aparato defectuoso a la dirección indicada a continuación. Adjunte el original del ticket de compra u otro tipo de comprobante de compra con fecha. ¡A tal efecto, guarde en lugar seguro el ticket de compra como comprobante! Describa con la mayor precisión posible el motivo de la reclamación. Si nuestra prestación de garantía incluye el defecto aparecido en el aparato, recibirá de inmediato un aparato reparado o nuevo de vuelta.

Naturalmente, también solucionaremos los defectos del aparato que no se encuentren comprendidos o ya no se encuentren comprendidos en la garantía, en este caso contra reembolso de los costes. Para ello, envíe el aparato a nuestra dirección de servicio técnico.

P CERTIFICADO DE GARANTIA

Estimado(a) cliente,

Os nossos produtos são submetidos a um rigoroso controlo de qualidade. Se, ainda assim, o aparelho não funcionar nas devidas condições, lamentamos esse facto e pedimos-lhe que se dirija ao nosso serviço de assistência técnica na morada indicada no presente certificado de garantia. Se preferir, também pode contactar-nos telefonicamente através do número de assistência técnica abaixo indicado. O exercício dos direitos de garantia está sujeito às seguintes condições:

1. As presentes condições de garantia regem as prestações de garantia complementar e não afectam os seus direitos legais de garantia. O nosso serviço de garantia é prestado gratuitamente.
2. A garantia cobre exclusivamente os defeitos de material ou de fabrico e limita-se à reparação de tais defeitos ou à substituição do aparelho. Chamamos a atenção para o facto de os nossos aparelhos não terem sido concebidos para uso comercial, artesanal ou industrial. Não haverá, por isso, lugar a um contrato de garantia no caso de o aparelho ser utilizado em empresas do comércio, do artesanato ou da indústria ou em actividades equiparáveis. A nossa garantia exclui, além disso, quaisquer indemnizações por danos de transporte, danos resultantes da não observância das instruções de montagem ou de uma instalação incorrecta, da não observância das instruções de funcionamento (por exemplo, ligação a uma tensão de rede ou a um tipo de corrente errado), de uma utilização abusiva ou indevida (como, por exemplo, sobrecarga do aparelho ou utilização de ferramentas ou acessórios não autorizados), da não observância das regras de manutenção e segurança, da penetração de corpos estranhos no aparelho (por exemplo, areia, pedras ou pó), do uso da força ou de impactos externos (como, por exemplo, danos causados pela queda do aparelho), bem como do desgaste normal resultante da utilização do aparelho.

O direito de garantia extingue-se no caso de já ter havido uma tentativa de reparação do aparelho.
3. O período de garantia é de 2 anos a contar da data de compra do aparelho. Os direitos de garantia devem ser reclamados dentro do período de garantia, no prazo de duas semanas após ter sido detectado o defeito. Está excluída a reclamação de direitos de garantia após o termo do período de garantia. A reparação ou a substituição do aparelho não implica o prolongamento do período de garantia nem dá origem à contagem de um novo período de garantia para o aparelho ou para eventuais peças de substituição montadas no mesmo. O mesmo se aplica no caso de a assistência técnica ter sido prestada no local.
4. Para activar a garantia deverá enviar o aparelho defeituoso à cobrança para a morada abaixo indicada, juntamente com o talão de compra original ou qualquer outro documento comprovativo da data de compra. Por isso, é importante que guarde o talão de compra como comprovativo. Descreva o mais detalhadamente possível o motivo da reclamação. Se o defeito do aparelho estiver abrangido pelo nosso serviço de garantia, ser-lhe-á imediatamente enviado um aparelho novo ou reparado.

Naturalmente, também teremos todo o gosto em efectuar reparações que não estão, ou deixaram de estar, abrangidas pelo serviço de garantia. Nesse caso, terá de suportar os custos da reparação. Para este efeito, deverá enviar o aparelho para a morada do nosso serviço de assistência técnica.

D GARANTIEURKUNDE

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

unsere Produkte unterliegen einer strengen Qualitätskontrolle. Sollte dieses Gerät dennoch einmal nicht einwandfrei funktionieren, bedauern wir dies sehr und bitten Sie, sich an unseren Servicedienst unter der auf dieser Garantiekarte angegebenen Adresse zu wenden. Gern stehen wir Ihnen auch telefonisch über die unten angegebene Servicenummer zur Verfügung. Für die Geltendmachung von Garantieansprüchen gilt Folgendes:

1. Diese Garantiebedingungen regeln zusätzliche Garantieleistungen. Ihre gesetzlichen Gewährleistungsansprüche werden von dieser Garantie nicht berührt. Unsere Garantieleistung ist für Sie kostenlos.
2. Die Garantieleistung erstreckt sich ausschließlich auf Mängel, die auf Material- oder Herstellungsfehler zurückzuführen sind und ist auf die Behebung dieser Mängel bzw. den Austausch des Gerätes beschränkt. Bitte beachten Sie, dass unsere Geräte bestimmungsgemäß nicht für den gewerblichen, handwerklichen oder industriellen Einsatz konstruiert wurden. Ein Garantievertrag kommt daher nicht zustande, wenn das Gerät in Gewerbe-, Handwerks- oder Industriebetrieben sowie bei gleichzusetzenden Tätigkeiten eingesetzt wird.
Von unserer Garantie sind ferner Ersatzleistungen für Transportschäden, Schäden durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder aufgrund nicht fachgerechter Installation, Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung (wie durch z.B. Anschluss an eine falsche Netzspannung oder Stromart), missbräuchliche oder unsachgemäße Anwendungen (wie z.B. Überlastung des Gerätes oder Verwendung von nicht zugelassenen Einsatzwerkzeugen oder Zubehör), Nichtbeachtung der Wartungs- und Sicherheitsbestimmungen, Eindringen von Fremdkörpern in das Gerät (wie z.B. Sand, Steine oder Staub), Gewaltanwendung oder Fremdeinwirkungen (wie z. B. Schäden durch Herunterfallen) sowie durch verwendungsgemäßen, üblichen Verschleiß ausgeschlossen.

Der Garantieanspruch erlischt, wenn an dem Gerät bereits Eingriffe vorgenommen wurden.

3. Die Garantiezeit beträgt 2 Jahre und beginnt mit dem Kaufdatum des Gerätes. Garantieansprüche sind vor Ablauf der Garantiezeit innerhalb von zwei Wochen, nachdem Sie den Defekt erkannt haben, geltend zu machen. Die Geltendmachung von Garantieansprüchen nach Ablauf der Garantiezeit ist ausgeschlossen. Die Reparatur oder der Austausch des Gerätes führt weder zu einer Verlängerung der Garantiezeit noch wird eine neue Garantiezeit durch diese Leistung für das Gerät oder für etwaige eingebaute Ersatzteile in Gang gesetzt. Dies gilt auch bei Einsatz eines Vor-Ort-Services.
4. Für die Geltendmachung Ihres Garantieanspruches übersenden Sie bitte das defekte Gerät portofrei an die unten angegebene Adresse. Fügen Sie den Verkaufsbeleg im Original oder einen sonstigen datierten Kaufnachweis bei. Bitte bewahren Sie deshalb den Kassenbon als Nachweis gut auf! Beschreiben Sie uns bitte den Reklamationsgrund möglichst genau. Ist der Defekt des Gerätes von unserer Garantieleistung erfasst, erhalten Sie umgehend ein repariertes oder neues Gerät zurück.

Selbstverständlich beheben wir gegen Erstattung der Kosten auch gerne Defekte am Gerät, die vom Garantiefumfang nicht oder nicht mehr erfasst sind. Dazu senden Sie das Gerät bitte an unsere Serviceadresse.

ISC GmbH • Eschenstraße 6 • 94405 Landau/Isar (Deutschland)

Telefon: +49 [0] 180 5 120 509 • Telefax +49 [0] 180 5 835 830 (Anruferkosten: 0,14 Euro/Minute, Festnetz der T-Com)
E-Mail: info@isc-gmbh.info • Internet: www.isc-gmbh.info

| | |
|--|------------------------|
| 1 | |
| Service Hotline: 01 805 120 509 · www.isc-gmbh.info <small>(0,14 €/min, Festnetz T-Cam) - Mo-Fr: 8:00-20:00 Uhr</small> | |
| 2 | |
| Name: | Retouren-Nr./ISC: |
| Strasse / Nr.: | |
| PLZ | Ort |
| | Telefon: |
| | Mobil: |
| | I.-Nr.: |
| 3 | |
| Welcher Fehler ist aufgetreten (genaue Angabe): | |
| Art.-Nr.: | |
| I.-Nr.: | |
| Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, bitte beschreiben Sie uns die von Ihnen festgestellte Fehlfunktion Ihres Gerätes als Grund Ihrer Beanstandung möglichst genau. Dadurch können wir für Sie Ihre Reklamation schneller bearbeiten und Ihnen schneller helfen. Eine zu ungenaue Beschreibung mit Begriffen wie „Gerät funktioniert nicht“ oder „Gerät defekt“ verzögert hingegen die Bearbeitung erheblich. | |
| 4 | |
| Garantie: JA <input type="checkbox"/> NEIN <input type="checkbox"/> | Kaufbeleg-Nr. / Datum: |

1 Service Hotline kontaktieren oder bei ISC-Webadresse anmelden - es wird Ihnen eine Retourennummer zugewiesen | **2** Ihre Anschrift eingeben | **3** Fehlerbeschreibung und Art.-Nr. und I.-Nr. angeben | **4** Garantiefall JA/NEIN ankreuzen sowie Kaufbeleg-Nr. und Datum angeben und eine Kopie des Kaufbeleges beilegen